

German-Russian

Personalien des Patienten: _____

Datum der Untersuchung: _____

Dauer: vom _____ bis _____

Testfragensteller: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Zweisprachigkeit: Deutsch-Russisch

Немецко-русское двуязычие

Часть C проверки афазии глотков владеющих немецким и русским была адаптирована Д. Рыбицким
Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist für die Zweisprachigkeit: Deutsch-Russisch von D. Rybicki umgeschrieben worden.

ОБСЛЕДОВАНИЕ АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

ЧАСТЬ В/TEIL C

немкцко-русское двуязычие

Deutsch-Russisch Zweisprachigkeit

РАСПОЗНАНИЕ СЛОВ/WORTERKENNUNG

***Показывайте, по одному, слова пациенту и одновременно читайте их вслух. Пациент должен сказать или показать данное слово в списке десяти слов на шведском, которое является его эквивалентом. Обведите кружком номер слова, названного пациентом. Если после пять секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову. Если пациент не может читать, прочитайте ему десять слов на шведском несколько раз, пока он не найдёт ответа. Если после трёх последовательных чтений этого списка пациент не находитю ответа, обведите "0" и переходите к следующему слову.

***Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слова на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на немецком. Вы готовы?

428. дерево	1. Apfel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. снег	2. Schnee	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. окно	3. Blitz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. молоток	4. Hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. рыба	5. Tür	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fisch												
	7. Fenster												
	8. Zange												
	9. Baum												
	10. Schaf												

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Russisch hat. Sind Sie bereit?

433. Milch	1. кресло	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. молоко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. рубашка	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. стол	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sessel	5. цветок	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. галстук												
	8. лошадь												
	9. лист												
	10. осел												

ПЕРЕВОД СЛОВ/WORTÜBERSETZUNG

***Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите знак "+"; если ответ - другое, но прилепленное слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "'". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему.

***Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведете его на немецкий язык. Вы готовы?

438. нож	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. дверь	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. песок	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. чемодан	(Koffer)	+	1	-	0	(442)
443. любовь	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. уродство	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. смелость	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. грусть	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

*** Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Russisch. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(шея)	+	1	-	0	(450)
451. Brot	(хлеб)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(шляпа)	+	1	-	0	(452)
453. Haß	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(радость)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(сумасшествво)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПЕРЕВОД ФРАЗ/SATZÜBERSETZUNG

***Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более 3 раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. ругая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не дает ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличного от приведенного в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

***Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведете их мне на немецкий язык. Вы готовы?

458. Сибирь находится на севере России. (<u>Sibirien liegt im Norden Rußlands.</u>)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(458)	
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3	(459)
460. Если я выиграю немножко денег, я куплю машину. (<u>Wenn ich etwas Geld gewinne, kaufe ich ein Auto.</u>)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(460)	
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3	(461)
462. Никто не пришёл кроме моего брата. (<u>Niemand kam außer meinem Bruder.</u>)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(462)	
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3	(463)

464. Он сказал, что он встретил её в городе. (<u>Er sagte, daß er ihr in der Stadt begegnet ist.</u>)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (464) (465)
466. Он посетил три музея в половине лета. (<u>Er besichtigte drei Museen Mitte Sommer.</u>)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (466) (467)
468. В среду он купил флакон чернил. (<u>Am Mittwoch hat er ein Fläschchen Tinte gekauft.</u>)	предложение прочитано число групп без ошибок	1 2 3 + 0 1 2 3	раза (468) (469)

*** Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Russisch. Sind Sie bereit?

470. München liegt im Süden Deutschlands. (<u>Мюнхен находится на юге Германии.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (470) (471)
472. Wenn sie früh kommt, rufe ich dich an. (<u>Если она придёт рано, я тебе позвоню.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (472) (473)
474. Heinz machte nichts nach dem Unterricht. (<u>Хейнц ничего не делал после урока.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (474) (475)
476. Sie dachte, daß er ihr gedankt hatte. (<u>Она думала, что он поблагодарил её.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (476) (477)
478. Sie kaufte vier Aktentaschen Ende Mai. (<u>Она купила четыре портфеля в конце мая.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (478) (479)
480. Am Freitag zerbrach sie ein Fläschchen Parfüm. (<u>В пятницу она разбила флакон духов.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 2 3 + 0 1 2 3	Mal gelesen (480) (481)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ/GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

***В этом разделе пациент должен сказать правильны ли или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной независимо от того, правильна ли она в действительности; обведите "'", если пациент считает фразу неправильной и, наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "'", если его фраза непримлема, и "0", если пациент не знает, как её исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если неправильная фраза (486, 492) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите знак "'" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

***Читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите: "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете: "неправильно" и исправите: "Прошлой ночью он видел сон о своем отце." Вы готовы?

482. Он мешал меня в работе.	суждение	+	-	0	(482)
	исправление	+	-	0	(483)
484. Александр не смеял на вечеринке.	суждение	+	-	0	(484)
	исправление	+	-	0	(485)
486. Мы всегда достигаем хороших результатов.	суждение	+	-	0	(486)
	исправление	+	-	0	(487)
488. Он идёт вдоль дороги.	суждение	+	-	0	(488)
	исправление	+	-	0	(489)
490. Пётр обрадовался о хорошие новости.	суждение	+	-	0	(490)
	исправление	+	-	0	(491)
492. Юрий увлекается футболом.	суждение	+	-	0	(492)
	исправление	+	-	0	(493)
494. Вы принимаете участие при эту дискусию.	суждение	+	-	0	(494)
	исправление	+	-	0	(495)
496. Они спешились в школу.	суждение	+	-	0	(496)
	исправление	+	-	0	(497)

*** In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (500, 504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

498. Sie begleitete mir nach Berlin.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Peter vermied sie heute morgen.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Er zögerte sich nicht, die Wahrheit zu sagen.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Interessieren Sie sich für Politik?	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Er ging ohne seines Hutes weg.	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Hannelore wunderte sich seinem Erfolg.	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Glaubst du in seine Geschichte?	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Sie streiten über das Geld.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

дерево

1. Apfel

снег

2. Schnee

окно

3. Blitz

МОЛОТОК

4. Hammer

рыба

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch

1. кресло

Pferd

2. молоко

Hemd

3. рубашка

Blume

4. стол

Sessel

5. цветок

6. вода

7. галстук

8. лошадь

9. лист

10. осёл